

INSTRUCCIONES DEL MUSEO DE LA PLATA

PARA LOS

COLECTORES DE VOCABULARIOS INDÍGENAS ⁽¹⁾

I

Ubicacion geográfica de la tribu ó tribus que hablan esta lengua.

Nombre que dan los cristianos á estos Indios, el que se dan ellos mismos, y el que tienen entre las naciones vecinas.

Extension del territorio en que se habla la lengua, y probable número de tribus que la usan.

II

ALFABETO

Las letras que se usan en esta lengua, con descripción de los sonidos que no tengan signos conocidos en castellano.

Los sonidos *hua, hue, hui, huo, huu* pueden escribirse con

(1) Si no faltan documentos sobre las lenguas y dialectos que hablaban los indígenas sud-americanos al tiempo de la conquista y durante el coloniaje, en cambio son escasos los que se refieren al habla que usan en el día los restos de esas viejas naciones y tribus. Sin embargo, gran interés hay en reunir estos últimos documentos, pues el lenguaje indígena se ha modificado en muchos casos, tanto que no es raro que los descendientes de los indios del siglo XVI no puedan traducir lo que hay escrito en la lengua de sus padres. También existen todavía en esta América, tribus de cuya lengua no se tiene ningun conocimiento y varias de estas tribus habitan nuestro propio país, donde se extinguirán en muy corto tiempo más.

Para recojer convenientemente toda esta documentacion lingüística, se han redactado las instrucciones que siguen por nuestro colaborador y amigo Samuel A. Lafone Quevedo, á quien hemos confiado la direccion de la seccion de Filologia de estê establecimiento.

W inglesa, y la *S* gruesa con *Sh*. Este sonido corresponde á la *X* catalana ó portuguesa, y á la *Sci* italiana.

Otros sonidos guturales ó nasales llevarán su corta explicacion.

Búsquense palabras que lleven unas veces una letra y otras otra, como por ejemplo en Araucano que á veces se dice *duca* y otras *ruca*,—*casa*.

Trátase de dar las palabras castellanas que hayan adoptado, porque así se conocerá como reproducen los sonidos nuestros que oyen, muy particularmente en voces que contengan *l*, *ll*, *r*, *n*, *s*, *j* (Jota).

III

NOMBRES SUSTANTIVOS

Déense ejemplos de palabras compuestas para designar personales, animales y objetos, como tambien algunos nombres de lugar, con explicacion de su significado.

Explíquese el modo de distinguir entre las hembras y los machos, dando ejemplos, como ser: hombre, mujer, muchacho, muchacha, perro, perra, leon, leona, huanaco, huanaca, zorro, zorra, etc.

Tambien se darán ejemplos de nombres en singular y plural, por ejemplo: hombre, hombres, perro, perros, mujer, mujeres, perra, perras, casa, casas, etc: cuidando de explicar si hay diferencia en el modo de formar los plurales de cosas con vida ó sin ella.

Déense los nombres de las partes del cuerpo :

Cabeza	Cara
Cabello	Megillas
Sesos	Carrillos
Frente	Pómulos
Sienes	Barba
Pestañas	Pelo de id.
Párpados	Hombros
Cejas	Brazos
Ojos	Partes de id.
Niña de id.	Manos
Narices	Codo

Ventanas de id.	Muñeca
Orejas	Palma de mano
Lábios	Dedos
Boca	Uña
Dientes	Espalda
Lengua	Sobaco
Paladar	Pecho de hombre
Garganta	Id. de mujer
Cuello	Teta
Pescuezo	Tetilla
Nuca	Costado
Calavera	Costilla
Omblico	Sangre
Barriga de hombre	Orines
Vientre	Escremento
Cintura	Vejiga
Caderas	Estómago
Nalgas	Panza
Ano	Tripas
Natura de mujer	Riñones
Id. hombre	Higado
Testículos	Pulmones
Ingle	Bofes
Muslos	Hiel
Piernas	Corazon
Rodillas	Venas
Talon	Nervios
Tobillos	Canillas
Dedos de piés	Alas
Hueso	Plumas
Espinazo	Cuernos
Cuerpo	Hacer aguas mayores
Piel	Id. menores
Cuero	Acto de cópula entre hom-
Carne	bre y mujer

Es muy importante que se distinga entre los diferentes dedos, si es que cada uno tiene su nombre.

Tambien al dar los nombres de las naturas de cada sexo debe apuntarse los groseros como los pulidos, porque muchas veces estos nada tienen que ver con el verdadero apelativo de la cosa.

Muy importante es conseguir todas las voces que digan

Agua	Mar
Río	Lago
Arroyo	Laguna
Cañada	Lagunita
Húmedo	Lluvia
Mojado	Llover

Déense los diminutivos que corresponden á nuestras formas *hombrecito, niño*, etc; y los aumentativos como *hombron, cabexon*, etc.

Apúntense los siguientes ejemplos:

Mi cara	Nuestra cara
Tu cara	Vuestra cara
Su cara (de él)	Su cara (de ellos)

Expresará tambien si la forma que se dá es univarsal, ó si las partículas agregadas varían segun la palabra; en este caso se darán mas ejemplos con voces que signifiquen partes del cuerpo, porque así se comprenderá mejor la regla del caso.

Debe espresarse tambien si estas letras postizas pueden mudarse del principio al fin de la palabra ó á la inversa.

Tambien conviene dar las partículas que dan la idea de multitud, como por ejemplo, las que de *hombre* hacen *gente*, de *caña cañaveral*, de *yegua, manada*, etc.

IV

NOMBRES ADIETIVOS

Lo primero que hay que notar es la colocacion del adjetivo, para saber si se dice *hombre bueno* ó *buen hombre*, dando algunos ejemplos.

En seguida se explicará si hay que decir *buen hombre, buena mujer*, como entre nosotros, ó si *buen* sirve para todo.

Debe observarse si en las palabras que correspondan á estas: *cristiano, cristiana, paisano, paisana, puelche* hombre ó mujer, distinguen el sexo al nombrarlos.

Déense ejemplos como estos:

Buen hombre	Buenas mujeres
Buenos hombres	Linda casa
Buena mujer	Lindas casas

Déense las equivalencias de estas frases :

Pedro es mas bueno que Juan
Juan es mas alto que Diego
Antonio es ménos grueso que Gabriel
Felipe es muy alto
Gerónimo es lo mas alto que hay
Bautista es tan alto como Manuel
Yo soy bueno
Tú eres bueno
Él es bueno
Nosotros somos buenos
Vosotros sois buenos
Ellos son buenos.

En seguida se expresarán los numerales, 1, 2, 3, etc ; y los ordinales primero, segundo, tercero, etc.

V

PRONOMBRES

Déense las palabras equivalentes á todo lo que sigue :

Yo	Nosotros
Tú	Vosotros
Él	Ellos

Averiguando si hay plural separado para solo dos, y si distinguen un plural que excluye al que oye hablar.

Esta casa es mia	Este, Esta
Esta casa es tuya	Ese, Esa
Esta casa es suya (de él)	Aquel, Aquella
Esta casa es nuestra	Estos, Estas
Esta casa es vuestra	Esos, Esas
Esta casa es de ellos	Aquellos, Aquellas

Se explicará tambien con ejemplos si se distingue entre el modo de estar de las diferentes personas, como ser: parado, acostado, sentado, y si cambian algunas letras segun el sexo de la persona que lo está.

En los sustantivos se ha pedido ejemplos de frases como estas:

Mis ojos	Nuestros ojos
Tus ojos	Vuestros ojos
Ojos de él	Ojos de ellos
Otro, Otra	Yo mismo te lo dí
Otros, Otras	Él mismo te lo dió
Alguno, Alguna y plurales	Tu mismo me lo diste
Alguien	Yo mismo me lo puse
Mismo, Misma y plurales	Él mismo se lo puso
	Tu mismo te lo pusiste
Yo te quiero	Tu me quieres
Yo lo quiero	Tu lo quieres
Yo os quiero	Tu nos quieres
Yo los quiero	Tu los quieres
Él me quiere	Nosotros te queremos
Él te quiere	Id lo id
Él nos quiere	Id os id
Él os quiere	Id los id
Él los quiere	
Vosotros me quereis	Ellos me quieren
Id lo id	Id te id
Id nos id	Id lo id
Id los id	Id nos id
	Id os id
	Id los id

Se expresará si en los demás verbos se dice del mismo modo, y si hay diferencia se darán ejemplos de las variantes. Por ejemplo, se puede hacer con *dar* y *castigar*, lo que se ha hecho con el verbo *querer*.

¿Quién es este hombre?	¿De qué es esto?
¿Quién es esta mujer?	¿Para qué es esto?
¿Quiénes son estos hombres?	¿A qué vas allá?
¿Quiénes son estas mujeres?	¿Con qué cuentas?
¿De quién es esta casa?	¿De qué es la faja?
¿A quién le doy esto?	¿Porqué vienes?
¿Para quién es este pan?	¿En qué pondrás esto?
¿Con quién está Juana?	¿Cuál de los dos viene?
¿Por quién pide Pedro?	¿Cuáles caballos son?
¿Qué casa es esta?	

Yo soy el que vine	Nosotros somos los que vinimos
Tú eres el que viniste	Vosotros sois los que vinisteis
Él es el que vino	Ellos son los que vinieron

VI

VERBOS

Si posible fuere, debería expresarse aquí si todos los verbos se conjugan de un solo modo ó si varían segun los casos. Lo conveniente es que se dé ejemplos de todas las formas, empezando por las más usuales, y así hasta el fin. Como no se puede adivinar cual sea el verbo tipo, se pone uno cualquiera, que se sustituirá con el que convenga.

Indicativo Presente

Yo quiero	Nosotros queremos
Tú quieres	Vosotros queréis
Él quiere	Ellos quieren.

Imperfecto

Yo quería, etc.

Pretérito

Yo quise	Nosotros quisimos
Tú quisiste	Vosotros quisisteis
Él quiso	Ellos quisieron.

Pluscuamperfecto

Yo había querido, etc.

Futuro 1º

Yo querré	Nosotros querremos
Tú querrás	Vosotros querreis
Él querrá	Ellos querrán.

Futuro 2º

Yo habré querido, etc.

Imperativo

Quiere	Quered.
--------	---------

Subjuntivo Presente

Yo quiera	Nosotros queramos
Tú quieras	Vosotros queráis
Él quiera	Ellos quieran.

Imperfecto

Yo querría, quisiera ó quisiese, etc.

Pretérito

Yo haya querido, etc.

Pluscuamperfecto

Yo habría, hubiera ó hubiese querido, etc.

Futuro 1º

Yo hubiere querido, etc.

Infinitivo y Participios

Querer	Queriendo
Haber querido	Habiendo querido
Haber de querer	Habiendo de querer

Si las conjugaciones son varias, se dará un ejemplo de cada una, y se expresará si es indispensable agregar el *yo, tu, etc.*

Si hay verbo *ser* y *estar*, se dará la conjugación completa de ambos.

VII

ADVERBIOS

De Lugar

Aquí	Enfrente
Abí	Dentro
Allí	Fuera
Acá	Arriba
Allá	Abajo
Acullá	Delante
Cerca	Detrás
Léjos	Encima
Donde	Debajo
Adonde	Junto

De Tiempo

Hoy	Presto
Ayer	Pronto
Anteayer	Siempre
Mañana	Nunca
Ahora	Jamás
Antes	Ya
Despues	Mientras
Luego	Aun
Tarde	Todavía
Temprano	Ogaño
Pasado mañana	Antaño

Debe expresarse si estos adverbios se ponen todos ó algunos antes ó despues del verbo, etc., y con ejemplos así:

Vengo acá	Vamos cerca
Vas allá	Vais abajo
Va léjos	Van arriba.

De Modo

Ando bien	Andamos así
Andas mal	Andais apenas
Anda como yo	Andan recio
¿Cuál vino?	Dale duro
Anda despacio	Sube alto
Habla bajo	Lo hizo adrede
Todos salvo Juan	Buenamente
Están conforme	Malamente.

De Cantidad

Como mucho	No comemos nada
Comes poco	Es muy bueno
Come bastante	Muy
Casi morí	Casi
Harto siento	Tanto sé
Es tan bueno	Tanto
Tan	Mas.
Menos	

De Comparacion

Mas	Estoy mejor
Esto mas	Estás peor
Quiero mas á Pedro	
Quieres menos á Juan	

De Orden

Primeramente	Antes
En seguida	Despues
Ultimamente	

De Afirmacion

Si	Es verdad
Cierto	Siempre

De Negacion

No	Jamás
Nunca	Tampoco
No quiero que vayas	
Ni te doy ni te quito	
No salgas	
Nunca vuelvas	
Jamás te daré	
Tampoco te lo pido.	

De Duda

Acaso	Quizá
Acaso vaya	
Quizá vayas	
¿Dónde vives?	
¿Adónde vas?	
¿Cuándo vienes?	
Donde lo dejes lo encontrarás	
Adonde vayas te seguiré	
Cuando vengas avisa	
¿Cómo está el enfermo?	
Estoy como ayer	
Me lo dijo como en amenaza	
Juan es tan bueno como Pedro	
Tan malo como tú	
Huyó como cobarde	
Siempre vengo de noche	
Nunca vienes de día.	

Preposiciones

á	desde	segun
ante	en	sin
bajo	entre	so
cerca	hácia	sobre
con	hasta	tras

contra para
de por

Pedro da maiz á Juan
Diego va al Pueblo
El maiz está bajo de techo
Francisco vive cerca del rio
Plácido tiene lazo con argollas
Fernando está con D. Pedro
Los Indios marchan contra el enemigo
María vive contra el rio
Ramon tiene un anillo de oro
Pedro viene del pueblo
La estancia es de muchos
Desde ayer que no como
Desde aqui hasta el Pueblo
Desde mañana hasta pasado
Venancio vive en casa
Tú vives entre los Indios
Yo vivo entre los cristianos
Tu vas hácia el Pueblo
El pan es para mí, para tí y para él
El pan es para nosotros, para vosotros y para ellos
Por tí lo hago
No irás por allí
Él irá por el rio
Por no ahogarme no cruzo el rio
Según dices tú no es cierto
La carne está sin sal
Huevos con tomates
Pedro está sobre la casa
Juan está atrás de la casa
Voy tras tí.

Conjunciones

Pedro y Juan vienen
Ni Pedro ni Juan vienen
Dice Juan que vengas
Dice Pedro que compres pan ó carne
Aunque mandes no traeré
Lo esperé pero no vino
¿ Con que dices que te quiere mal?
No vino por que estaba ausente.

Interjecciones

Se darán las exclamaciones mas usuales tanto las limpias como las sucias, dándose tambien el significado literal.

Para el vocabulario se recomienda los siguientes grupos.

Grados de Parentesco.

Partes del cuerpo y alma.

Individuos del género humano, sus estados y edades.

Todo el ajuar del caballo.

Animales é insectos.

Vestidos y sus relativos.

Términos de las creencias ó religion.

Tiempos y estaciones.

Cosas de pitar.

Cosas de estudio.

Casa, rancho y sus partes.

Cocina y sus relativos.

Cosas que usan los indios para el campo.

Condimentos.

Plantas, árboles y yerbas.

ALGUNOS VERBOS ÚTILES

Amar	Responder
Haber	Maldecir
Ir	Escuchar
Llorar	Tomar
Hacer	Servir
Temer	Correr
Ser	Pedir
Restituir	Perder
Yo robaba	Llamar
Pensar	Mentir
Comprar	Acabar
Vender	Desmayar
Traer	Maliciar
Salir	Caer
Dormir	Levantarse
Ofender	Nombrar
Yo tocaría	Yo, saludo
Coser	Deber
Morir	Sufrir
Fornicar	Decir

Poner	Desear
Poder	Dejar
Pesar	Trabajar
Comer	Dar
Esperar	Llevar
Yo destierro	Querer
Oír	Parecer
Yo siento	Éstar
Yo rempujo	Huir
Apearse	Arrastrar
Yo engaño	Aflojar
Entender	Tirar
Creer	Hacer fuego
Bautizar	Hacer hervir
Mandar	Alegrarse
Yo espanto	Subir
Hablar	Voy por allá retirado
Ver	Yo bebo
Tropezar	Yo erio
Venir	Éstar sentado
Mirarse	Yo me acuerdo
Yo castigo	Yo bailo
Yo juego ó voy á jugar	Buscar
Llegar	Fijar
Rendirse	Yo entro
Yo me canso	Hervir
Yo aborrezco	Brillar
Lastimar	Yo ordeno
Manifestar	Yo arranco yuyo
Preguntar	Yo atropello
Matar	Yo ayudo
Confesar	Santificar
Apretar	Tener
Beber	Yo me lavo
Llueve	Yo me desocupo
Truena	Yo andaré
Tocar	Hallar
Jugar	Quemar
Yo acompaño	Asar
Yo plancho	Calentar

Se agregarán todos los mas verbos que se puedan.

Sería muy útil tratar de conseguir el Padre nuestro traducido lo mas literal que se pueda, y se ruega al que lo haga, que cuando haya que cambiar la frase, porque el indio no siempre puede reproducir nuestro romance, se dé el equivalente de cada palabra.

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO.
